Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż uprawy Cheszbonu zmarniały (i) winorośl Sibmy; władcy narodów uderzyli jej kiście, aż po Jazer bili, błąkały się po pustyni jego pędy porzucone, przeszły morze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż zmarniały uprawy Cheszbonu, tak jak winorośl Sibmy. Władcy narodów uderzyli jej kiście, bili aż po Jazer — i błąkały się po pustyni jego porzucone pędy, przeprawiły się przez morze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spustoszone są bowiem pola Cheszbonu i winorośl Sibmy. Władcy narodów stratowali najwyborniejsze jej latorośle, które sięgały aż do Jazer, a szerzyły się na pustyni; jej latorośle rozłożyły się i przeszły morze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem i pola Hesebońskie spustoszone są, i winna macica Sabama. Panowie narodów potarli najwyborniejsze macice jego, które aż do Jazer sięgały, a szerzyły się po puszczy; latorośli jego rozłożyły się, i przesięgły morze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem przedmieścia Hesebon spustoszone są, a winnicę Sabania panowie pogańscy wycięli, latorośli jego aż do Jazera zaszły, błąkali się po puszczy, latorośli jego opuszczone są, przeszli morze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo marnieją niwy Cheszbonu i winnice Sibmy. Władcy barbarzyńców rozrzucili szlachetne jej winorośle, co aż do Jazer dochodziły, dosięgały pustyni; jej krzewy rozprzestrzeniały się aż poza morze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż niwy Cheszbonu zwiędły oraz krzew winny Sibmy, którego winogrona władców narodów zmogły, a niegdyś sięgały aż do Jazer, błąkały się po pustyni, jego pędy rozrastały się, przedostawały się aż do morza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostały bowiem zniszczone pola Cheszbonu i winne krzewy Sibmy. Władcy narodów stratowali jej szlachetne winorośle, które sięgały aż do Jazer, gubiły się w pustyni. Jej latorośle rozprzestrzeniały się, przekraczały morze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Marnieją bowiem niwy Cheszbonu, winne szczepy w Sibma. Władcy narodów stratowali ich winorośle. Sięgały aż po Jazer, gubiły się w pustyni, daleko puszczały swe pędy, dochodząc aż do morza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Schną bowiem niwy Cheszbonu i winne krzewy w Sibma. Władcy obcych narodów stratowali ich winne latorośle. Sięgały one aż po Jazer, gubiły się aż w pustyni, daleko puszczały swe pędy, dochodziły aż do morza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рівнини Есевона заплачуть, виноградник Севами. Ви, що пожираєте народи, потоптайте її виноградники аж до Язира. Не зійдетеся, блукайте

			пустинею. Післані були оставлені, бо перейшли пустиню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo obumarły niwy Cheszbonu oraz winnica Sebmy. Jej grona upajały mocarzy ludów oraz sięgały aż do Jaazer; na pustyni gubiły się jej gałązki, ale pięły i dostawały się za morze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż wyschły tarasy Cheszbonu. Winorośl Sibmy – właściciele narodów poobtrącali jej jasnoczerwone gałęzie. Sięgały aż do Jazeru; błąkały się po pustkowiu. Jej latorośle pozostawiono, żeby się rozkrzewiły; doszły do morza.